

Е.В. Пряхина

Фреймовый подход при анализе слота «Преподаватели/Enseignants»

В статье рассматриваются особенности семантики лексем, входящих в слот «Преподаватели/Enseignants», во французском и русском языках. Фреймовый подход позволяет привлечь лингвистическую и экстралингвистическую информацию для семантического моделирования лексических единиц, а также для выявления национальной специфики семантических признаков, полученных путем компонентного анализа.

Ключевые слова: фрейм; слот; фреймовый анализ; компонентный анализ.

В настоящее время одним из наиболее эффективных приемов изучения принципов организации знаний в языковой системе является фреймовый подход, который развивали Ч. Филлмор [12], Т.А. ван Дейк [8], Дж. Лакофф [16], Ю. Чарняк [13] и др.

Понятие *фрейм* (от *англ.* frame — рамка, каркас) было введено американским ученым М. Минским, исследовавшим в 1974 г. искусственный интеллект [11: с. 27], и подразумевало структуру данных, представлявших стереотипную ситуацию. Сегодня однозначного определения этого понятия нет. Оно используется во многих областях: в вычислительной технике, лингвистике, философии, психологии, социологии, культурологии.

В когнитивной лингвистике под *фреймом* понимают способ организации представлений, хранимых в памяти, формализованную модель для отражения действительности. В структуру фрейма, который соотносится с невербальной сферой, можно проникнуть только путем анализа лексических единиц языкового уровня. При этом каждая языковая единица соотносится как минимум с одним фреймом.

Фрейм имеет иерархическую структуру:

- 1) имя фрейма — *образование*;
- 2) слоты (характеристики/фасеты) — *учреждения, участники, приемы* и др.;
- 3) значения слотов, например, значения слота *учреждения* — *школа, университет, колледж* и т. д. Однотипные по содержанию слоты можно группировать в категории [10: с. 152]. Слоты являются ячейками, которые могут быть заполнены различными группами слов, представляющими потенциальные возможности языковой актуализации фрейма.

Слот *участники образования* включает в себя две группы разных субъектов образовательной деятельности: *учащихся* и *преподавателей*.

Цель данного исследования — моделирование слота «Преподаватели/Enseignants», анализ его семантических признаков и установление сходств и различий лексических единиц, входящих в данный слот. Задачи исследования — рассмотрение лексического значения единиц, выявление специфики языкового выражения.

В качестве материала для исследования использованы единицы, выявленные в толковых, синонимических, отраслевых словарях, словарях неологизмов, заимствований, официальные документы и материалы СМИ. Основным критерием отбора лексических единиц является семантический критерий, сущность которого заключается в выделении семантического признака, общего для определенной группы лексических единиц [9: с. 15].

Методом сплошной выборки и методом цепочки словарных дефиниций выявлены лексические единицы, вербализующие понятие «Преподаватель/Enseignant». В ходе компонентного анализа, который был разработан В. Гуденафом и Ф. Лаунсбери в конце 50-х гг. XX в., а применен французскими учеными Б. Потье [17], А.Ж. Греймас [15], Р. Галиссоном [14], разграничены значения семантически близких слов. В зависимости от основных смысловых различительных элементарных значений (дифференциальных сем — *S*) у лексических единиц обоих языков можно выделить 14 основных сем:

*S*₁ Официальное название в зависимости от направления обучения и сферы образования. Обучение спорту: *entraîneur, instructeur, moniteur; тренер, инструктор*. Религиозное обучение: *catéchiste, scolastique, recteur (m); вероучитель, проповедник*.

*S*₂ Воспитание учеников, выполнение функций наставника и советчика (*formateur, pédagogie, классный руководитель, научный руководитель, куратор, тьютор, вожатый, класснуха...*).

*S*₃ Выполнение функций административного надзора (*inspecteur, censeur (m), surveillant, surve, pion, proviseur (m), préfet (m) des études, дежурный учитель...*).

*S*₄ Выполнение функций руководителя (*surveillant général, surgé (m), doyen, président de l'université, directeur, principal, titulaire de chaire; директор, руководитель, декан, ректор, проректор, заведующий кафедрой...*).

*S*₅ Преподавательский состав (*corps (m) enseignant, équipe (f) éducative; преподавательский состав, педагогический коллектив*).

*S*₆ Выполнение функций помощника преподавателя (*assistant, stagiaire, sous-maître (m), maître auxiliaire, prosecteur (m); ассистент, пепиньерка (устар), лаборант...*).

*S*₇ Выполнение функции замещения другого преподавателя (*doublure (f), remplaçant, substitut (m), suppléant, succédané (m), vacataire (m); учитель на замену, внештатник, пепиньерка...*).

S_8 Типы учебных заведений и этапы обучения (*instituteur, maître d'école, maître de conférence, professeur des universités (PU); воспитатель, учитель, профессор, лектор, преподаватель...*).

S_9 Выполнение функции проверки знаний учащихся (*examineur, évaluateur, correcteur, réviseur (m), interrogateur, экзаменатор*).

S_{10} Оказание индивидуальных образовательных услуг (*répétiteur, préparateur, tuteur, précepteur (m), particulier, caïman (m), tapirat; пенетумор*).

S_{11} Обладание титулами, званиями и дипломами (*docteur, agrégé, capésien, кандидат наук...*).

S_{12} Проведение научной деятельности и распространение знаний (*enseignant-chercheur...*).

S_{13} Отношение учащихся (*caïman (m), pet-de-loup (m), fouette-cul и др.; препод, дирик...*).

S_{14} Название учебного заведения (*normalien, sorbonnard...*).

В рамках компонентного анализа сема представляет собой минимальный семантический признак, который может иметь три значения: позитивное (+), негативное (–) и отсутствовать (Ø) (см. табл.). Каждая лексическая единица имеет набор сем, семему. Архисема (A) данной группы, выражающая интегральный для всех лексических единиц признак, — «enseignant», qui a pour fonction d'enseigner [5] (преподаватель — тот, кто занимается преподаванием чего-либо). Комбинация дифференциальных сем показывает значение лексической единицы по отношению к другим. Это помогает разобрать значение на составные части и найти его место в понятийной системе.

	A	S_1	S_2	S_8	S_{10}	S_{11}	S_{12}
Преподаватель	+	+	+	+ среднее и высшее			+
Учитель	+	+	+	+ младшее и среднее			
Воспитатель	+	+	+	+ дошкольное			
Профессор	+	+		+ высшее		+	+
Репетитор	+	+			+		

Данные таблицы позволяют отобразить набор сем каждой из представленных единиц. Так, лексема *профессор* включает в себя семы $A + S_1 + S_8 + S_{11} + S_{12}$, значит, это работник сферы образования + в учебном заведении (в данном случае — высшем) + который имеет звание + ведет научную деятельность.

Словарные статьи не всегда охватывают все семы лексемы:

Профессор — высшее ученое звание преподавателя высшего учебного заведения или научного сотрудника исследовательского института, а также лицо, имеющее это звание [4]. $S_1 + S_8 + S_{11}$.

Профессор — 1. Ученое звание, присваиваемое наиболее квалифицированным преподавателям высших учебных заведений и научным работникам

научно-исследовательских заведений, руководящим научно-исследовательской работой [4]. $S_1 + S_8 + S_{11} + S_{12}$.

Кроме того, данная лексема имеет переносные значения: положительное и отрицательное.

Профессор — 2. перен. разг. Знаток своего дела [3].

Это переносное значение передается во французском языке другими лексемами:

Коньяк с шампанским — другое. *Я в этом деле профессор.*

— *Оно и видно, — нахмурился Лихачев, — по той же эпоксидной смоле...* [1: С. Довлатов. Чегодан (1986)] / *Le cognac et le champagne, c'en est une autre. Je suis expert* (досл. *эксперт*) *en la matière. Ça se voit, dit Likhatchev en fronçant le sourcil, à en juger par la résine époxy...* [1].

Профессор (или *профессор кислых щей*). Ирон. обращение; недоучившийся, глупый человек с претензией на образованность [3].

Я носила очки в круглой железной оправе, и он называл меня «профессор кислых щей» [1: Д. Рубина. На солнечной стороне улицы (1980–2006)].

В результате компаративного анализа и семантического моделирования слота «Преподаватели/Enseignants» можно прийти к следующим выводам.

В первую очередь следует заметить, что семы, раскрывающие содержание слота «Преподаватели/Enseignants», имеют в русском и французском языках сходства и различия. Это обусловлено как внеязыковыми причинами (разной структурой и развитием систем образования), так и различным развитием языков (различием в наборе сем и единиц, их содержащих).

Национальная специфика изучаемой области присутствует в историзмах и архаизмах (в рус. яз. — *пепиньерка, бонна, гувернер, приват-доцент, мосье, пестун* и во франц. яз. — *enseigneur, sous-maître, régent, magister, assistant, démonstrateur, pet-de-loup, académicien, écolatre, recteur*). А неологизмы отражают особенности изменений российской системы образования в административной структуре (*тьютор, рукструк*) и в структуре системы образования (*магистр, лицензиат*).

Кроме того, во французской и русской системах образования отличаются ученые степени, звания и должности. Например, во французской системе нет степени *кандидата наук*, так как вообще отсутствует такая ступень образования, как аспирантура. Должность *доцента* соответствует французскому *maître des conférences*. Степень *доктора наук* совпадает с тем, что по-французски называется *habilitation à diriger des recherches* (способность вести научную деятельность).

Стоит отметить, что французские преподаватели проходят особые экзамены для того, чтобы иметь возможность преподавать в учебных заведениях: *le certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré (CAPES)* [6] получают те, кто сдает экзамен для преподавания в школе, а *l'agrégation* — те, кто проходит конкурс, чтобы получить возможность преподавать в среднем

или высшем учебном заведении. На русский язык эта ученая степень переводится путем транслитерации — *агреже*. Прошедшие эти экзамены получают наименование *agrégé (PRAG)*, *capésien*, *certifié (PRCE)*.

Национально маркированными лексемами являются также *moniteur* — бакалавр — куратор младших курсов, *censeur* — заведующий воспитанием учащихся, главный надзиратель за дисциплиной. В русской действительности нет подобных реалий, поэтому отсутствуют и лексические единицы.

Во французском языке также существуют единицы, которые могут выразить то, что существует в русской действительности, но чему нет лексического обозначения. Например, преподаватель, принимающий устный экзамен, во французском языке имеет обозначение *interrogateur*; учитель начальных классов — *instituteur*; преподаватель, заменяющий коллегу, — *remplaçant*; преподаватель, получивший сертификат, — *certifié*, преподаватель, выстав-ляющий оценки, — *évaluateur*.

Кроме различий, связанных с разной внеязыковой действительностью, есть и те, которые обусловлены наличием или отсутствием дифференциальных сем в одном из языков. Так, во французском языке некоторые семы присутствуют в большем количестве лексических единиц рассматриваемого слота, чем в русском языке. Например, во французском языке много лексем, обозначающих людей, которые отвечают за воспитание учеников, выполнение функций наставника и советчика (S_2), выполнение функций руководителя (S_4), тогда как в русском их намного меньше. Некоторые семы в русском языке представлены вообще лишь одной лексемой, а во французском языке присутствует целый ряд синонимов (S_3, S_5, S_9, S_{10}). То есть такие слова, как *экзаменатор* и *репетитор*, не имеют в русском языке аналогов, а французский язык располагает целым рядом синонимов, иногда даже из разных регистров языка: *repetitor* — нейт. *répétiteur*, *préparateur*, *tuteur*, *précepteur (m)*, *particulier*; арго — *caïman (m)*, *tapirat*. В русском языке нет такого разнообразия.

Сема S_{14} в русском слоте отсутствует. Лексемы, образованные от названия учебного заведения в русской лингвокультуре, обозначают только учащихся, а не преподавателей.

В обоих изучаемых языках есть греческие заимствования, которые стали интернационализмами: *педагог (pédagogue)* — (греч.) у греков ученый раб, сопровождавший детей своего господина в школу; теперь учитель, воспитатель, сведущий в воспитании; *ментор (mentor)* — (греч.) друг Одиссея, воспитатель Телемака, сына Улисса. Имя это стало теперь нарицательным для наставников, воспитателей, учителей и вообще руководителей юношества.

Кроме того, русский язык заимствовал некоторые лексемы из французского: так появились *гувернантка*, *мэтр*, *лектор*. Между изучаемыми языками возникает межъязыковой омоним: *ректор* — *recteur* (ист., те же функции в Средние века, сейчас в религии в Бельгии — духовник).

В ходе анализа в русском и французском языках были выявлены следующие лакуны, не имеющие собственного лексического обозначения в языке:

воспитатель яслей, преподаватель колледжа, преподаватель техникума, преподаватель педагогического или медицинского училища, преподаватель школы-интерната, преподаватель подготовительных курсов, кружков, факультативов. Во французском языке лексема *professeur* обозначает как преподавателя в школе в средних и старших классах, так и преподавателя университетов и высших школ, таким образом, лакуной является «преподаватель в школе».

Национальная специфика лексических единиц данного слота проявляется в их коннотативных компонентах, к которым относятся эмоциональная окраска, оценка, стилистическая характеристика. Данный слот располагает большим количеством жаргонизмов, относящихся к школьному и студенческому аргю. Отличительной чертой этих жаргонизмов является их метафоричность и экспрессивность.

Во французском языке наиболее ярко проявляется образ директора и руководителя учебного заведения, которого с помощью метафорического переноса сравнивают с твердым или острым предметом: *clou* (дословно «гвоздь»), *poteau* (столб), *proto/protal* (клюв); с овощем: *poireau* (лук-порей); с человеком, наделенным властью: *patron* (хозяин), *despote* (деспот), *dictateur* (диктатор), *démagogue* (демагог), *duchesse* (герцогиня), *provo* (provokator); с животными: *gorille* (горилла), *singe* (обезьяна), *rat* (крыса); и даже с литературным персонажем и киногероем: *Tarzan* (Тарзан), *King-Kong* (Кинг-Конг) [2].

Язык удивительным образом передает отношение французских учащихся к своим наставникам. Так, строгого учителя сравнивают с коровой (*vache*), аллигатором (*caïman*), кожей (*peau*) и называют педантом (*pédant*); экзаменаторов сравнивают с расклейщиком (*colleur*) и тангенсом (*tangente*), а учебных надзирателей и классных руководителей — с надсмотрщиками над каторжниками (*gardes-chiourme*), стервятниками (*vautour*) и даже с солдатами СС (S.S.) [2].

В данном случае русский язык может противопоставить лишь несколько лексических единиц, которые не создают таких красочных образов, а только сокращают или изменяют общеупотребительные слова: *класснуха*, *дирик*, *директриса*. Слово *преподаватель* также сокращается учащимися до *препода*, *препока* и *препа*.

Точно таким же способом усечения слов во французском школьном аргю появились следующие слова: *pédagogue* → *pédago*, *surveillant* → *survé*, *moniteur* → *mono*, *instituteur* → *instit*. Также вместо слова *professeur* уже давно звучит *prof* во всех школах / *boîtes* (букв. «коробка») и на всех факультетах / *fac*s (сокр. от *facultés*) всех университетов / *unis* (сокр. от *universités*). Не будем забывать также об используемой во французском языке аббревиации: *PU* — *professeur des universités*, *MCU* — *maître de conférences des universités*, *PRCE* — *professeur certifié affecté dans l'enseignement supérieur*, *PRAG* — *professeurs agrégés dans l'enseignement supérieur*, *HDR* — *titulaire d'une habilitation à diriger des recherches*.

Отдельного рассмотрения заслуживают прозвища преподавателей-предметников, которые также являются жаргонизмами, потому что реализуются

лишь при внутригрупповом общении учащихся. Французский язык в данном случае не отличается вариативностью (*français, chimiste, physicien*), разве что для обозначения математика имеется своя разговорная форма — *matheux*. В российских школах же *предметники* бывают разные: русский язык преподают *словесники, русисты, русаки*, а иногда даже *русалки*, географию — *географички*, а если не повезет, то *георгузы*, химию — *химики*, но могут повстречаться *химозы* и *химеры*. *Французы, немцы и англичане* для школьников все являются *язычниками*. Если же заглянуть в университет, то там лекции могут читать *философ, ритор, сопроматчик, дидактик* и др.

Некоторые слова, которые носят ярко выраженную стилистическую окраску, имеют локальный характер и реализуются в речи учеников школы или класса, где были созданы. Эти единицы не являются универсальными для всех школьников, так как относятся к конкретным личностям.

Несмотря на то, что в русском языке больше средств коннотативной окраски, в данном слоте не удалось выявить большого количества единиц с суффиксами субъективной оценки (*учителишка, профессоришка*).

Следовательно, можно отметить, что за счет метафоричности и образности во французской лингвокультуре больше стилистически окрашенных наименований преподавателей, чем в русской. С одной стороны, возможно, это указывает на страх французских учащихся перед руководителем и надзирателем, и в то же время, с другой — показывает негативное отношение к преподавателю и директору. Русские учащиеся проявляют больше уважения к преподавателям, это отражается в преобладании нейтральной, общеупотребительной лексики.

Слот «Преподаватели/Enseignants» со временем изменяется: одни реалии исчезают, другие появляются, проводятся образовательные реформы, язык адаптируется к социокультурной эволюции, связанной с процессами глобализации и взаимопроникновением культур [7: с. 34], изменяются значения слов, из-за чего единицы данного слота могут входить в другие фреймы (например, «Военное дело», «Религия», «Спорт»).

Таким образом, фреймовый анализ слота «Преподаватели/Enseignants» позволил путем описания стоящих за словами мыслительных представлений и их признаков выявить и изучить семантические особенности лексических единиц, объективирующих это знание в языке. Данный вид анализа позволил привлечь не только лингвистическую, но и экстралингвистическую информацию для структурирования семантических признаков лексических единиц слота «Преподаватели/Enseignants». В результате анализ выявил ряд различий в наличии/отсутствии отдельных сем и лакуарность некоторых наименований преподавателей. Это свидетельствует о национально-культурной специфике изучаемого слота.

Библиографический список

Источники

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 06.06.2017).
2. Ретинская Т.И. Словарь аргю французской учащейся молодежи. М.: Либроком, 2016. 168 с.
3. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 06.06.2017).
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/> (дата обращения: 06.06.2017).
5. Trésor de la Langue Française informatisé [Электронный ресурс]. URL: <http://atilf.atilf.fr> (дата обращения: 06.06.2017).
6. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnrtl.fr> (дата обращения: 06.06.2017).

Литература

7. Бубнова И.А. Эволюция русской языковой личности // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2015. № 3 (19). С. 34–41.
8. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
9. Кузнецова А.И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования. М.: МГУ, 1963. 58 с.
10. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
11. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. 152 с.
12. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. С. 52–92.
13. Чарняк Ю. Умозаключения и знания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М., 1983. Ч. I. С. 171–207. Ч. II. С. 272–317.
14. Galisson R. L'apprentissage systématique du vocabulaire. T. 1. Le Français dans le Monde / BELC. Paris, 1970. 126 p.
15. Greimas A.J. Sémantique structurale: recherche de méthode. Paris, 1966. 262 p.
16. Lakoff G. Frame semantic control of the coordinate structure constraint. In Papers from the Parasession on Pragmatics and Grammatical Theory. Chicago. 1986. P. 152–167.
17. Pottier B. Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique. Nancy, 1963. 38 p.

References

Istochniki

1. Nacional'ny'j korpus russkogo yazy'ka [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (data obrashheniya: 06.06.2017).
2. Retinskaya T.I. Slovar' argo francuzskoj uchashejsya molodezhi. M.: Librokom, 2016. 168 s.
3. Slovari i e'nciklopedii na Akademike [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://dic.academic.ru> (data obrashheniya: 06.06.2017).
4. Spravochno-informacionny'j portal GRAMOTA.RU [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/> (data obrashheniya: 06.06.2017).

5. Trésor de la Langue Française informatisé [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://atilf.atilf.fr> (data obrashheniya: 06.06.2017).
6. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.cnrtl.fr> (data obrashheniya: 06.06.2017).

Literatura

7. Boubnova I.A. E'volyuciya russkoj yazy'kovoj lichnosti // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2015. № 3 (19). S. 34–41.
8. Van Dejk T.A. Yazy'k. Poznanie. Kommunikaciya. Blagoveshhensk: BGK I.A. Bodue'na de Kurtene. 2000. 308 s.
9. Kuznecova A.I. Ponyatie semanticheskoy sistemy' yazy'ka i metody' ee issledovaniya. M.: VGU, 1963. 58 s.
10. Makarov M.L. Osnovy' teorii diskursa. M.: ITDGK «Gnozis», 2003. 280 s.
11. Minskij M. Frejmy' dlya predstavleniya znaniy. M.: E'nergiya, 1979. 152 s.
12. Fillmor Ch. Frejmy' i semantika ponimaniya // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Vy'p. XXIII. Kognitivny'e aspekty' yazy'ka. M.: Progress, 1988. S. 52–92.
13. Charnyak Yu. Umozaklucheniya i znaniya // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Vy'p. XII. M., 1983. Ch.I. P. 171–207. Ch. II. S. 272–317.
14. Galisson R. L'apprentissage systématique du vocabulaire, tome 1. Le Français dans le Monde / BELC. Paris, 1970. 126 p.
15. Greimas A.J. Sémantique structurale: recherche de méthode. Paris, 1966. 262 p.
16. Lakoff G. Frame semantic control of the coordinate structure constraint. In Papers from the Parasession on Pragmatics and Grammatical Theory. Chicago. 1986. P. 152–167.
17. Pottier B. Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique. Nancy, 1963. 38 p.

E.V. Pryakhina

Frame Approach to Analysis of the Slot «Преподаватели / Enseignants» (Teachers)

The article examines the semantics of lexemes composing the slot denoting teachers in the French and Russian languages. The frame approach allows to attract both linguistic and extralinguistic information for semantic modeling of the lexical units, as well as to identify national specifics of semantic features outlined by means of componential analysis.

Keywords: frame; slot; frame analysis; componential analysis.